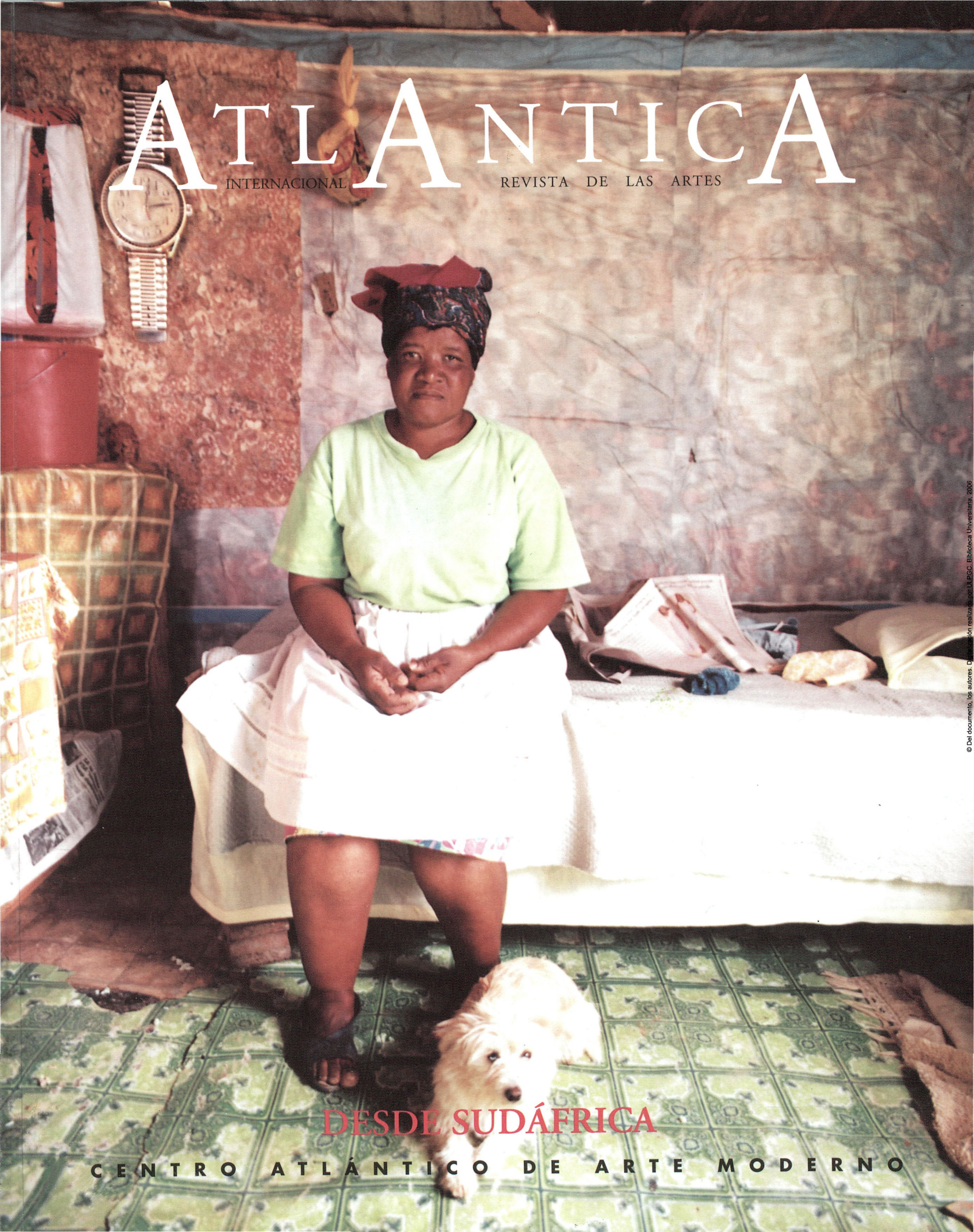


# ATLANTICA

INTERNACIONAL

REVISTA DE LAS ARTES



DESDE SUDÁFRICA

CENTRO ATLÁNTICO DE ARTE MODERNO

FERIA INTERNACIONAL DE ARTE CONTEMPORÁNEO  
INTERNATIONAL CONTEMPORARY ART FAIR

PARQUE FERIAL JUAN CARLOS I, MADRID. ESPAÑA



Miguel Río Branco. Colección Recorridos Fotográficos ARCO

PROGRAMAS ESPECIALES

Cutting Edge · Project Rooms · The 20th Century Revisited · Latinoamérica en ARCO II  
X Encuentros Internacionales en el Arte Contemporáneo · Mesas Redondas

PRÓXIMAS EDICIONES

1999, Feb. 11-16 Francia\* 2000, Feb. 10-15 Italia\*  
(\* Países Invitados)

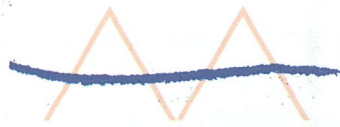


MADRID 12-17 DE FEBRERO



Parque Ferial Juan Carlos I · 28042 Madrid · Apdo. de Correos 67.067 · 28080 Madrid España  
Tel: (34-1) 722 50 17 · Fax: (34-1) 722 57 98 · e-mail: arco@ifema.es · http://www.arco.ifema.es





CENTRO ATLANTICO DE ARTE MODERNO  
CABILDO DE GRAN CANARIA

PRESIDENTE: Gonzalo Angulo González  
VICEPRESIDENTA: M<sup>a</sup> del Puy Martín Agreda  
DIRECTOR: Martín Chirino  
GERENTE: Diego López Díaz  
SUBDIRECTOR: Orlando Britto Jinorio

## ATLANTICA

INTERNACIONAL REVISTA DE LAS ARTES

DIRECTOR: Antonio Zaya  
EDITOR ASOCIADO: Octavio Zaya (N.Y.C.)  
EDITOR INGLÉS: Octavio Zaya  
TRADUCCIONES: George Stolz,  
Catalina Martínez y Fernando Borrajo  
DISEÑO: Elba Capri  
MAQUETACIÓN: Cristina Ortega/Tabapress  
COORDINACIÓN: Óscar M. Leo

### CONSEJO EDITORIAL

Saro Alemán, Francesco Bonami, M<sup>a</sup> Lluïsa Borràs,  
Dan Cameron, Carlos Díaz-Bertrana,  
Adrian Dannatt, Camilla Edwards,  
Okwui Enwezor, Coco Fusco, Henry Louis Gates,  
Salah Hassan, Rose Issa, Francisco Jarauta,  
Juan Marichal, Ali A. Mazrui, Abdelwahab Meddeb,  
Charles Merewether, Anders Michelsen,  
Gerardo Mosquera, Laura Mulvey, Sune Nordgren,  
Olu Oguibe, Kyong Park, Francisco Rivas,  
Berta Sichel, José-Miguel Ullán, Eugenio Valdés,  
Benjamin Weil

### COLABORACIONES

Ángeles Alemán, Fernando Castro,  
José Carlos Cataño, Clara Muñoz,  
Nilo Palenzuela, Angel Sánchez

### COLABORAN EN ESTE NÚMERO

Jen Budney, Yinka Shonibare, Pascale Marthine  
Tayou, Joachin Koester & Buckingham, Lucy Orta,  
Zwelethu Mthetwa, Kellie Jones, Yu Yeon Kim, Hou  
Hanru, Anna Novakov, Francesco Bonami, Gerardo  
Mosquera, Olu Oguibe

Edición: Tabapress  
Coordinación gráfica: Javier Caballero  
Fotomecánica: Producciones Digitales, S.A.  
Impresión: Gráficas Deva  
Encuadernación: Ramos, S.A.

Dep. legal: M-33.632-1990  
ISSN: 1132-8428

Cubierta: Zwelethu Mthetwa. Fotografía, 1997. Cortesía 2nd  
Johannesburg Biennale. Alternating Currents.  
Contracubierta: Hans Haacke. *The Vindication of Dulcie  
September*, 1997. Instalación con banderas, texto  
y fotografía. Cortesía 2nd Johannesburg Biennale.  
Alternating Currents. Foto: Werner Maschmann.

## ATLANTICA

INTERNACIONAL REVISTA DE LAS ARTES

CENTRO ATLANTICO DE ARTE MODERNO  
Los Balcones, 9 y 11 • 35001-LAS PALMAS DE GRAN CANARIA  
TLF.: (928) 31 18 24 - 31 19 05 FAX: (928) 32 16 29

## INDICE

### DESDE SUDÁFRICA

#### Para Okwui Enwezor

“TRADE ROUTES”. EN LA ENCRUCIJADA Jen Budney	2
PROYECTO DE ZWELETHU MTHETWA	19
YINKA SHONIBARE. LA INAUTENTICIDAD ESENCIAL DE LO REAL Octavio Zaya	30
EL TEJIDO Y LA IRONÍA DE LO AUTÉNTICO Yinka Shonibare	34
PROYECTO DE YINKA SHONIBARE	37
PASCALE MARTHINE TAYOU POLVO FINO Francesco Bonami	40
TRABAJANDO EN JOHANNESBURGO PARA “HONG KONG, ETC.” Hou Hanru	44
PROYECTO DE PETER SPAANS	51
IMPORTANTE Y EXPORTANTE Gerardo Mosquera	60
PROYECTO DE LUCY ORTA	74
PEQUEÑAS NECESIDADES DE LA VIDA INSTALACIONES DE MUJERES EN LOS NOVENTA Kellie Jones	82
PROYECTO DE JOACHIN KOESTER	90
SEXO PÚBLICO. ENTREVISTA CON LORNA SIMPSON Anna Novakov	98
TRANSVERSIONES Yu Yeon Kim	106
HISTORIA, GEOGRAFÍA Y CULTURA Olu Oguibe	114
ENGLISH EDITION	119